



Heide Niemann

TRANSLATOR, EDITOR & TEXT OPTIMIZER

contact me

14 Boulevard Longchamp
13001 Marseille
FR: +33 7 83 89 69 31
DE: +49 179 4793297
text@heideniemann.com

LANGUAGES

German: mother tongue
English: mastery
French: mastery
Spanish: advanced

COMPUTER SKILLS

Office: Microsoft Office, Apple iWork
Translation: CAT-Tools (Across, memoQ, Memsource, OmegaT, SDL Trados, XTM)
Layout: InDesign, GIMP, Canva
Images: Lightroom, Capture One
Internet: Mailchimp, Wordpress
Statistics: SPSS

INTERESTS

photography & image processing
graphic design
international & healthy cuisine

WORK EXPERIENCE, EDUCATION & INTERNATIONAL EXPERIENCE

- 02/2018 France Translator (EN, FR, ES > DE), Editor, Text Optimizer self-employed (Marseille & Dresden)
 - 11/2015 France Project & Back Office Manager Planet Roc Productions (Berlin & Marseille)
 - 2016 - 2017 France Marketing Assistant, Event Manager & Chef de Rang L'Oasis Marseillais (Marseille)
 - 2012 - 2015 Germany Café Owner Kindercafé Kleckerbar GbR (Dresden)
 - 2010 - 2012 Germany Marketing & Press Relations Manager Hotel Gutshaus Stellshagen Cordes KG (Stellshagen)
 - 2008 - 2010 Germany Assistant to the Head of Sales & Media Consultant SPIESSER - die Jugendzeitschrift GmbH (Dresden)
 - 2006 - 2007 Germany Research Assistant - Traffic Psychology Technical University of Dresden (Dresden)
-
- 2000 - 2007 Germany Studies of Economics and Traffic (Diplom-Verkehrswirtschaftlerin), Technical University of Dresden
Main fields of study: Communication & Tourism
Economics, Traffic Psychology, Regional Science, Economics Education
Thesis: Empiric Investigation of the Driving Behaviour of elderly Drivers (grade: A)
-
- 2006 Spain Internship Marketing & Sales Holiday World S.A. (Maspalomas)
 - 2003 Spain Spanish Language Course Versión Original Barcelona (Barcelona)
 - 2002 France Internship Hotel Staff Domaine des Courmettes (Tourettes sur Loup)
 - 2001 France Internship Hotel Staff Ferme du Bois de Mercier (Castillonès)
 - 1998 Great Britain High School Year in Great Britain Honley High School (Holmfirth)